Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS CONCEPTION DES PRODUITS INDUSTRIELS • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L'impact de l'italian sounding sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Les entreprises italiennes face à la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://bts-cpi.fr/assets/annales/bts-cpi/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CPI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'impact de l'italian sounding sur le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les pertes économiques et d'image pour les producteurs italiens, ainsi que différentes pistes pour lutter contre le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Article de Luca Orlando explique que l’italian sounding désigne des aliments étrangers présentés comme italiens par leurs noms ou emballages. Le phénomène touche tous les secteurs. En Amérique du Nord, les imitations sont moins chères, tandis que les produits authentiques sont difficiles à trouver. Certains distributeurs vendent les copies à côté des originaux. Cette concurrence réduit les parts de marché et les capacités d’exportation des producteurs italiens. À l’échelle mondiale, le secteur alimentaire perd 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon le président d’Assocamere Estero, supprimer le phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Le préjudice concerne aussi l’image et la réputation du « made in Italy ». Pour lutter, le texte évoque le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une participation aux salons et des campagnes d’information. Auricchio estime enfin que la culture et l’éducation, ainsi qu’une communication valorisant la qualité italienne, sont essentielles.

> ✓ **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Compte rendu en français : 155 mots, conforme à la longueur demandée et couvrant les causes, les conséquences et les moyens d’action.

2. Les entreprises italiennes face à la contrefaçon

Le candidat s'appuie sur le thème de l'imitation des produits italiens abordé dans l'article sur l'italian sounding. Il doit répondre en italien à une question portant sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et les moyens de le faire.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano - circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, l'immagine e la reputazione del made in Italy. Molti prodotti imitano i nomi, le confezioni e i colori italiani, ma non provengono dall'Italia e non garantiscono la stessa qualità. Alcuni sono venduti a prezzi molto bassi: secondo l'articolo, gli sconti possono raggiungere il 50%, il 75% o persino l'80%. Perciò i clienti possono scegliere l'imitazione invece del prodotto autentico. Anche quando il prezzo è interessante, l'imitazione crea una concorrenza sleale per le imprese italiane.

Il danno economico è importante. A livello mondiale, il made in Italy alimentare rinuncia a 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding, e a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Le imitazioni occupano spazio nei negozi e limitano le possibilità di esportazione. Inoltre, il prodotto autentico non è sempre facile da trovare. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro. Il danno più grave riguarda però anche la fiducia dei consumatori: un prodotto di qualità inferiore può danneggiare la reputazione dell'Italia e far dubitare della qualità degli originali.

Per combattere il problema, le aziende devono proteggere i propri marchi e i propri prodotti con strumenti legali. Possono collaborare con studi legali specializzati e chiedere norme più efficaci, anche negli accordi di libero scambio. È utile partecipare alle fiere internazionali e informare i distributori, affinché distinguano i prodotti autentici dalle imitazioni. Le campagne educative possono aiutare i consumatori a riconoscere l'origine e la qualità dei prodotti. Infine, le imprese devono raccontare in modo chiaro la storia dei loro prodotti e valorizzarne l'autenticità. La lotta non si svolge soltanto nei tribunali: servono anche cultura, educazione e cooperazione tra imprese, istituzioni e consumatori.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, à l'image et à la réputation du made in Italy. De nombreux produits imitent les noms, les emballages et les couleurs italiens, mais ne proviennent pas d'Italie et ne garantissent pas la même qualité. Certains sont vendus à très bas prix : selon l'article, les réductions peuvent atteindre 50 %, 75 %, voire 80 %. Les clients peuvent donc choisir l'imitation plutôt que le produit authentique. Même lorsque son prix est intéressant, l'imitation crée une concurrence déloyale pour les entreprises italiennes.

Le préjudice économique est important. À l'échelle mondiale, le secteur alimentaire made in Italy renonce à 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et à 60 milliards si l'on prend aussi en compte la contrefaçon au sens strict. Les imitations occupent de la place dans les magasins et limitent les possibilités d'exportation. De plus, le produit authentique n'est pas toujours facile à trouver. Selon Giandomenico Auricchio, si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros. Le préjudice le plus grave concerne aussi la confiance des consommateurs : un produit de qualité inférieure peut nuire à la réputation de l'Italie et faire douter de la qualité des produits originaux.

Pour combattre le problème, les entreprises doivent protéger leurs marques et leurs produits par des moyens juridiques. Elles peuvent collaborer avec des cabinets spécialisés et demander des règles plus efficaces, y compris dans les accords de libre-échange. Il est utile de participer aux foires internationales et d'informer les distributeurs afin qu'ils distinguent les produits authentiques des imitations. Les campagnes éducatives peuvent aider les consommateurs à reconnaître l'origine et la qualité des produits. Enfin, les entreprises doivent présenter clairement l'histoire de leurs produits et valoriser leur authenticité. La lutte ne se mène pas seulement devant les tribunaux : elle nécessite aussi de la culture, de l'éducation et une coopération entre entreprises, institutions et consommateurs.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *danneggiare*, « nuire » ; *concorrenza sleale*, « concurrence déloyale » ; *secondo l'articolo*, « selon l'article ». Le conditionnel *potrebbe aumentare* exprime une possibilité. La structure *eliminando il fenomeno* signifie « en éliminant le phénomène ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le phénomène menace les ventes, l'image et les exportations italiennes. Pour le combattre : protéger les marques, renforcer les règles, informer les consommateurs et valoriser l'origine et la qualité des produits.

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour le remercier de la bonne réception de sa commande et signaler une erreur de facturation. La lettre doit comparer les quantités et prix commandés aux mentions inversées sur la facture, puis demander sa modification en employant les formules d'usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale à Oleificio Toscano Morettini, en utilisant les adresses fournies. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler que la facture inverse les huiles et leurs quantités, rappeler la commande de 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et de 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, puis demander la modification de la facture et employer les formules d'usage.

Lettre modèle en italien

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19
16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce ordinata. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un errore: il nostro ordine comprendeva 50 litri di olio d’oliva vergine al prezzo unitario di 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine d’oliva a 10,50 €. In fattura figurano invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di rettificare la fattura secondo i dati dell’ordine e di inviarcene una copia corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Nous vous remercions pour la livraison conforme de la marchandise commandée. Après vérification, nous avons constaté une erreur sur la facture. Notre commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € l’unité et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €. Nous vous prions de rectifier la facture et de nous envoyer une copie corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

À retenir : *abbiamo constatato* signifie « nous avons constaté » ; *Vi preghiamo di* introduit une demande polie ; *invece* signifie « en revanche ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Vi preghiamo di rettificare la fattura secondo i dati dell’ordine e di inviarcene una copia corretta.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale de réclamation pour une facture erronée.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne sont pas fabriqués en Italie.
- Les imitations peuvent réduire les ventes et les capacités d'exportation, et nuire à l'image et à la réputation des producteurs italiens.
- Le texte cite les protections juridiques, les accords commerciaux, les salons et les campagnes d'information parmi les moyens d'action.
- Une réclamation commerciale doit préciser la commande, l'erreur constatée sur la facture et la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les idées essentielles en français et respecter la longueur de 155 mots, avec la tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et rédiger environ 300 mots, avec la tolérance indiquée.
- Dans la lettre, vérifier les types d'huile, les quantités et les prix, puis expliquer clairement leur inversion sur la facture.
- Respecter la présentation d'une lettre commerciale, les formules d'usage et la correction de la langue italienne.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment rédiger le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses conséquences pour les producteurs et les solutions évoquées. Reformulez les idées essentielles en français sans traduire chaque phrase, et respectez la longueur de 155 mots avec une tolérance de 10 %.

Q : Quels éléments faut-il comparer dans la lettre de réclamation ?

Comparez la commande à la facture : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les types d'huile associés aux quantités, et le sujet demande sa modification.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et comment répartir le travail ?

L'épreuve dure 3 heures et comporte trois parties notées chacune sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Prévoyez du temps pour chaque production et gardez quelques minutes pour vérifier les longueurs, les données et l'italien.

Q : Quel barème détaillé ou quelles normes le jury attend-il ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, mais ne fournit pas de grille détaillée. Il précise les tâches et les longueurs attendues pour les productions écrites; respectez aussi le genre demandé, la clarté et la correction linguistique.

Sujet officiel associé (PDF) : https://bts-cpi.fr/assets/annales/bts-cpi/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CPI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Conception des Produits Industriels : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.